



**НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

ИЗДАТЕЛЬСТВО PEARSON



**КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР**

Ежегодный сборник научных трудов
Выпуск 2

**PEARSON
2014**

УДК 80'27(082)

ББК Ш100.13я43 + Ш100.122я43 + Ш12-913я431

К 635

Научные рецензенты:

д.ф.н., профессор Бакулев Г.П.

к.ф.н., доцент Н.А. Сергиенко

К635

Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур: Сборник научно-практических трудов / Отв. ред. Т.А. Барановская. Вып. 2. - М.: Pearson, 2014. - 600 с.

ISBN 978-5-904391-45-4

Сборник трудов «Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур» является научным изданием, публикующим статьи исследователей по широкому кругу проблем, касающихся вопросов теории и практики коммуникации в условиях поликультурного диалога.

Адресован широкой аудитории, интересующейся проблемами постижения современного «мозаичного» коммуникативного пространства, исследователям-лингвистам, преподавателям иностранных языков, аспирантам, студентам. Рабочие языки сборника - русский и английский.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛИЧНОСТЬ В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИИ

Курбакова С.Н.

К вопросу изучения статусно-ролевой структуры межличностного общения 12

Бушев А.Б.

Исследование политического дискурса и языковая личность 24

Гончарук А.Ю.

Психолингвокультурологические основы педагогики зрелищных аудиовидеоискусств 34

Мещерякова Н.В.

Лингвистические предпосылки воздействия текстов социальной рекламы 47

Нечаева Е.А.

Современный PR-дискурс как объект комплексного лингвистического исследования 57

Петрова Е.А.

Язык как проекция сознания 68

Романов П.С.

Этапы изучения лингвистической тревожности: позиция зарубежных ученых 80

Харина Р.С.

Комплексное научное исследование дискурса: факторы, детерминирующие употребление языковых средств в речи 88

Чайкина А.Ю.

К вопросу о границах и некоторых языковых особенностях медийного политического дискурса 94

Григорьева И.В.

Отражение лингвокультурных последствий глобализации мирового пространства в медиатекстах 108

Глушак В.М.

Дистанцирование коммуникантов как результат неправильной интерпретации интенций 115

ОСОБЕННОСТИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Резепова Н.В.

Этнокультурный аспект национальной парадигмы в контексте языкового сознания..... 122

Тихонова Е.В.

Лингвистическое диагностирование конфессионального климата «мозаичных социумов»..... 129

Айвазова В.В.

Пространственные и концептуальные метафоры в психологических рассказах Джеффри Арчера 150

Акопян К.Б.

Грани постмодернистского дискурса (на материале британской литературы)..... 159

Антонова М.Б.

К вопросу об актуализации универсальных концептуальных оппозиций в семантике английских адъективов..... 171

Афолина А.Н.

Комическое во фразеологии (на материале немецкого языка)..... 178

Боголепова С.В.

Тело человека в русском языковом сознании..... 189

Гридина Н.В., Сабуркина Н.В.

Этнокультурный аспект изучения сознания..... 202

Ильющенко Н.С.

Сравнительный анализ фразеологических единиц, содержащих компонент цвета в английском и русском языках..... 210

Кошкина Е.Г.

«Bedeutungsunterschichtung», «Bedeutungstransfer», «semantische Modifikation»: суть процесса изменения значения, его движущие силы и закономерности..... 218

Кутьева М.В.

Испанско-русские символические и образные соответствия в поэтических переводах..... 243

Морозова И.Г.

«Смешанные языки» как средство межкультурной коммуникации в условиях мультикультурного общества..... 260

СТРАТЕГИИ ОВЛАДЕНИЯ И ПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОМ

Баграмянц Н.Л.

- Видеометод как средство формирования межкультурной компетенции..... 275
Videomethod as a means of forming intercultural competence 275

Бакулев Г.П.

- Аудиовизуальный перевод как часть переводоведения 287

Вдовина О.А.

- К вопросу о дистанционном тестировании в среде Интернет 294

Голубовская Е.А.

- Обучение аудированию при подготовке к международному экзамену IELTS 302

Губина Г.Г.

- Использование электронных технологий как фактора повышения эффективности обучения речевой деятельности аудирование на иностранном языке в вузе..... 312

Десятова О.В.

- Содержание кейс-метода в обучении иностранному языку..... 322

Карасёва Е.В.

- Интернет как развивающее пространство: роль и место педагога в обучении иностранному языку..... 332

Колубелова В.А.

- Способы и средства подготовки к самостоятельному выполнению творческих письменных заданий на иностранном языке..... 340

Кузнецова М.Н.

- Case studies на занятиях в неязыковом вузе: обобщение и применение передового отечественного опыта 358

Левитская Г.Ю.

- Применение методики Q Skills в курсе «Практика устной речи»..... 374

Неклюдова О.А.

- К вопросу о чтении текстов разных функциональных стилей современного английского языка и сложности их восприятия в процессе обучения..... 385

Skopintseva T. S.

- Connected Speech: Teaching Speech Flow 395

Терентьева Р.В.

- Особенности обучения аудированию на занятиях английского языка..... 404

Щербатых Л.Н.

Развитие языковых способностей лингвистически одарённых школьников при усвоении родного и иностранного языков..... 415

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Раицкая Л.К.

Влияние интернета на личность студента 427

Мекеко Н.М.

Концепция учебно-методического пособия для изучения языка специальности в высшей школе..... 440

Королева О.Л., Маслова С.М.

Совершенствование потенциала учителей английского языка средствами профессионально-ориентированных олимпиад 450

Воронцова М.В.

Три составляющие мультикультурной компетенции..... 459

Буренкова О.В., Ступакова Л.С.

Обучение иностранному языку в неязыковом ВУЗе: специфика подходов..... 466

Ашмарина И.Л.

Ошибки китайских и русскоязычных студентов, изучающих английский язык: внутриязыковая гипотеза 481

Денисова Н.Е.

Некоторые аспекты обучения оформлению проектных работ в рамках обучения академическому письму..... 492

Зими́на Е.И.

Особенности профессиональной языковой подготовки в современных условиях 511

Кузьмина В.М.

Межличностные конфликты в поликультурной студенческой среде и способы их преодоления 519

Левитская Е.Ю.

Предпосылки активизация познавательной деятельности студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку 531

Храмова Е.Б.

Ключевые методы в определении этапов формирования ценностных ориентаций студентов на занятиях по иностранному языку (анализ опыта НИУ ВШЭ) 539

Хорохорина Г.А.

Лингвокоммуникативная культура как фактор сформированности будущего специалиста 544

Шадрова Е.В.

Стратегия развития иноязычной коммуникативной компетентности научно-педагогических работников 552

Шемякина В.И.

Лексическая сочетаемость как ключевой компонент в процессе формирования коммуникативной компетенции 566

Ярославова Е.Н.

К вопросу о формировании личной образовательной среды обучающихся в непрерывном иноязычном образовании..... 577

Смыгунова Е.А.

Психодиагностические методики в прогнозировании успешности обучения иностранному языку..... 591

БОГОЛЕПОВА С.В.

ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

***Аннотация:** в статье предпринята попытка выявить национально-культурную специфику описания человеческого тела в русском языке. Для этой цели проведен направленный цепной ассоциативный эксперимент и проанализированы его результаты, изучены статьи Русского ассоциативного словаря, посвященные соматической лексике, а также проведен анализ данных, полученных при выборке в Национальном корпусе русского языка. В итоге сделан вывод об образах сознания, связанных в представлении носителей русского языка с телом человека.*

***Ключевые слова:** языковое сознание, соматизм, ассоциативный эксперимент, ассоциативный тезаурус, корпус.*

HUMAN BODY IN THE RUSSIAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

***Abstract:** the paper attempts to reveal the specific features of how Russian speakers describe a human body. For this purpose a directed chain associative experiment was conducted and its results were analyzed, the entries of the Russian Associative Thesaurus dedicated to somatic vocabulary were studied, so was the data of the National Corpus of the Russian Language.*

***Key words:** linguistic consciousness, somatism, associative experiment, associative thesaurus, corpus.*

Языковое сознание определяется Е.Ф. Тарасовым как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов, 2000, с. 26]. Образы сознания являются результатом воздействия объективного мира на сознание человека. Основой для создания образов сознания могут быть следующие типы знания: перцептивные (сформулированные в результате переработки перцептивных данных,

полученных от органов чувств), концептуальные (формируемые в ходе мыслительной деятельности, не опирающейся непосредственно на перцептивные данные), процедурные (описывающие способы и последовательность использования перцептивных и концептуальных данных). «Эти знания в виде образов сознания ... используются коммуникантами для построения мыслей при кодировании и декодировании речевых сообщений» [Тарасов, 1996, с. 7].

Образы сознания не доступны наблюдению непосредственно. В качестве овнешнителей образов сознания (т.е. выражения их во внешней, материальной форме) выступают разнообразные языковые средства, большая часть которых имеет культурную специфику [Тарасов, 2000, с. 26]. Этнокультурная специфика образов сознания может выявляться экспериментальными методами, основным из которых является в настоящее время ассоциативный эксперимент.

Вербальные ассоциации, полученные в ходе ассоциативных экспериментов, являются данными, на основании которых можно судить о свойствах языкового сознания того или иного этноса, т.к. они являются «отражением межсловесных связей, выработанных у респондентов в течение жизни и образующих материю так называемых «вербальных сетей» в их нервной системе» [Ушакова, 2004, с. 9].

Языковое сознание складывается из языковых представлений о различных областях действительности. Такая важная сфера, как человеческое тело, имеет свое место в «мозаике» языкового сознания. Выявление особенностей восприятия человеческого тела носителями языка возможно осуществить через анализ лексических единиц, связанных со словами-соматизмами.

В фокусе рассмотрения этой и многих других работ не случайно соматизмы, т.е. номинации частей тела [Занковец, 2007, с. 123], так как это элементы так называемой «базисной» лексики, универсальной для большинства культур и языков, ведь носители любого языка и культуры физиологически устроены одинаково. К тому же, при восприятии и оценке внешности людей человек опирается на возрастные, национально-этнические, эстетические,

гендерные, социально-статусные стереотипы, функционирующие в национальном сознании и разделяемые каждым членом этого сообщества [Нестерова, 2007, с. 9], т.е. лексика, связанная со словами-названиями частей тела, отражает особенности языкового сознания и национальной языковой картины мира.

Однако не все части тела одинаково значимы в языке, некоторым из них приписывается более важная роль, чем остальным, также им приписываются различные функции. На основе экспериментальных и корпусных данных, а также в результате анализа фольклора слова-названия частей тела авторами были ранжированы по значимости. Для решения задач исследования были отобраны 14 наиболее значимых частей тела: *голова, глаза, руки, ноги, уши, нос, лицо, шея, губы, пальцы, плечи, грудь, рот, живот.*

С целью выяснения особенностей восприятия частей тела носителями русского языка был проведен ассоциативный эксперимент, который был:

- 1) направленным (испытуемых просили отреагировать определениями, которые приходят им в голову при упоминании соматизма);
- 2) цепным (количество определений не ограничивалось, но при возникновении паузы переходили к следующему заданию);
- 3) устным (при такой форме проведения эксперимента испытуемый не имеет времени продумывать ответ и выдает ассоциации мгновенно).

Форма проведения эксперимента было выбрана направленной, т.к. это позволяет получить больше полезной информации с привлечением меньшего количества испытуемых. Определения, полученные в направленном ассоциативном эксперименте, интерпретировать и классифицировать довольно просто, к тому же, именно определения позволяют затронуть эмоциональную сторону языкового сознания носителя языка.

Было решено ограничиться количеством испытуемых в 60 человек, т.к. анализ получаемых в эксперименте данных показал, что после

того, как число испытуемых достигло 30 человек и далее, качественный состав ассоциаций менялся незначительно. Респондентами стали студенты, аспиранты и молодые преподаватели московских вузов в возрасте 20-34 лет, 23 мужчины и 37 женщин.

Задачей эксперимента стало выявление характеристик, с которыми русскоязычные респонденты ассоциируют соматизмы, и последующий их анализ с целью изучения образов, связанных с частями человеческого тела в языковом сознании носителей русского языка.

Последовательность и состав соматизмов варьировались в разных анкетах, чтобы минимизировать эффект влияния предыдущих реакций на последующие.

В ходе эксперимента исследователь прочитывал задание и называл номинации частей тела по порядку. Записывались реакции испытуемого на определенный соматизм, при возникновении паузы переходили к следующему соматизму.

В результате проведенного эксперимента был получен набор определений-ассоциаций к каждому из 14 соматизмов. Работа проводилась по определениям-ассоциациям к каждому соматизму. В среднем к названию части тела приводилось 7 ассоциаций. Самую первую ассоциацию было решено считать самой весомой, остальные получили удельные веса по убыванию.

место слова в списке ответов	1	2	3	4	5	6	7
удельный вес слова	10	7	5	4	3	2	1

Последующие ассоциации относили к числу малозначительных, им приписывался минимальный вес – 1.

Сложив удельные веса для каждой из упомянутых в анкетах ассоциаций к данному соматизму, их ранжировали по значимости. При этом одновременно учитывалось и место определения в ряду ассоциаций, и частота упоминания характеристики в анкетах. Приведем пример результатов анализа данных по слову *грудь* (см. таблицу 1).

Таблица 1. Распределение по значимости определений-ассоциаций к соматизму *грудь*.

	определение-ассоциация	суммарный вес
1	большая	212
2	широкая	112
3	маленькая	106
4	высокая	97
5	впалая	96
6	красивая	78
7	волосатая	60
8	колесом	38
9	пышная	36
10	аккуратная	30
11	плоская	26
12	мощная	20
13	упругая	19
14	теплая	19
15	узкая	18
16	округлая	14
17	полная	14
18	силиконовая	14
19	мягкая	12
20	мужская	11
21	искусственная	10
22	юная	10
23	хилая	10
24	стройная	10
25	тщедушная	9

	определение-ассоциация	суммарный вес
26	накаченная	8
27	сильная	8
28	выпяченная	8
29	крепкая	8
30	мускулистая	8
31	натуральная	8
32	женская	8
33	пропорциональная	7
34	подтянутая	7
35	спортивная	7
36	непропорциональная	6
37	развитая	6
38	болтающаяся	6
39	огромная	5
40	сапожника	5
41	дряблая	4
42	дерзкая	3
43	до колен	3
44	изящная	2
45	перекаченная	2
46	как на картинке	2
47	отвислая	2
48	крутая	1
49	скрюченная	1
50	сисястая	1

Как видим из таблицы 1, респонденты привели 50 определений-ассоциаций к соматизму *грудь*, но эти характеристики сильно отличаются по значимости. Особенно выделяются определения *большая, широкая, маленькая, высокая, впалая, красивая, волосатая*. Их суммарные веса составляют 2/3 от всех суммарных весов вместе взятых. Эти характеристики были названы значимыми, и было

решено считать, что именно эти определения характеризуют образ *грудь* в сознании участников эксперимента.

Подобным образом были проанализированы и ассоциации к другим соматизмам. Результат отражен в таблице 2.

Таблица 2. Значимые характеристики соматизмов (по результатам цепного ассоциативного эксперимента).

соматизм	значимые характеристики
глаза	большие, карие, выразительные, голубые, красивые, зеленые
лицо	красивое, умное, круглое, овальное, глупое
нос	большой, с горбинкой, прямой, маленький, курносый
рот	большой, маленький
губы	пухлые, тонкие, узкие, красные, алые, красивые
уши	большие, маленькие, оттопыренные, лопухие, торчащие
голова	большая, умная, светлая, круглая, маленькая
шея	длинная, короткая, лебединая, тонкая
плечи	широкие, узкие, покатые, сильные
руки	длинные, большие, сильные, умелые, красивые
пальцы	длинные, красивые
ноги	длинные, кривые, стройные, красивые, волосатые
грудь	большая, широкая, маленькая, высокая, впалая, красивая, волосатая
живот	большой, плоский, обвисший, подтянутый, толстый

Как отражено в таблицы 2, «значимыми» в представлении респондентов цепного ассоциативного эксперимента являются преимущественно внешние признаки: размер, широко представленный ЛЕ *большой*, форма (*кривые, впалая, оттопыренные и др.*). Для *глаз* и *губ* релевантным признаком является также цвет. Однако можно выделить части тела, образы которых имеют и эмоциональную составляющую. Это *глаза, лицо, голова, руки, ноги, грудь*. Обратим внимание на тот факт, что эмоционально-эстетическая оценка соматизмов во многих случаях включает определение *красивый*.

Интересен тот факт, что эти так называемые «эмоциональные» части тела вызывают наибольшее число реакций респондентов, и реакции эти часто нестандартны и нестереотипны.

На основании анализа таблицы 2 можно сделать вывод о том, что русскоязычные респонденты выделяют характеристики, которые считают:

- 1) эстетически привлекательными (ноги – длинные, стройные; грудь – высокая; лицо – круглое, красивое);
- 2) важными в функциональном отношении (*плечи – широкие, руки – сильные*);
- 3) отклоняющимися от принятой эстетической нормы (*уши – лопухие, ноги – кривые, живот – обвисший*).

М. Митакура провел сопоставительное исследование русских и японских автопортретов [Митакура, 1999]. Для реализации данной цели М. Митакура также прибег к методу ассоциативного эксперимента, который, по его мнению, позволяет получить достаточно надежные данные относительно различий и совпадений в вербальном и невербальном поведении представителей тех или иных лингвокультурных общностей, а также выявить характер поведенческих правил, проявляющихся, в частности, в совокупности оценок, используемых носителями того или иного языка в ходе межличностного взаимодействия. Как показало исследование, при описании различных частей тела русские обращают внимание на их форму и размер, также часто отражена эмоционально-эстетическая оценка, практически во всех случаях выраженная лексемой *красивый*, что подтверждается и результатами нашего эксперимента.

Сравним полученные результаты с данными, представленными в Русском ассоциативном словаре. С точки зрения Н. Уфимцевой, ассоциативный тезаурус – это такая модель сознания, которая представляет собой набор правил оперирования знаниями определенной культуры (вербальными и невербальными значениями), отражающими образ мира нации [Уфимцева, 2003]. Под ассоциативным словарем (тезаурусом) понимается совокупность ассоциативных норм, полученная путем проведения ассоциативного эксперимента по определенному списку стимульных слов [Горошко, 2005]. В данном случае ассоциативный эксперимент носит свободный характер, т.е. респонденты при ответе не ограничены определенной частью речи, как в описанном выше направленном эксперименте. В

данном случае место в списке определений при расчете его «веса» не учитывается, приводится только его частота упоминаний в анкетах респондентов.

Определения, наиболее часто приводимые респондентами в качестве реакции к слову *глаза*, наиболее часто описывали цвет (*голубые, зеленые, карие*), та же категория наиболее релевантна и для соматизма *губы* (*алые, красные*). Размер части тела привели в качестве ассоциации к соматизмам *глаза* (*большие*), *нос* (*длинный, большой*), *рот* (*большой, маленький*), *уши* (*большие, маленькие*), *голова* (*большая*), *шея* (*длинная*), *пальцы* (*длинные*), *грудь* (*большая*), *живот* (*большой*). Разнообразны и многочисленны ассоциации, описывающие форму части тела: *лицо круглое; нос курносый, картошкой; уши оттопыренные; грудь колесом*. Как и в результатах нашего эксперимента, для описания размера используется преимущественно определение *большой*. Опять же, *красивый* явилось наиболее частым определением, отражающим эмоционально-эстетическую оценку глаз, лица, рта, губ и ног. Снова весомая часть определений, приведенных в качестве ассоциаций к соматизму *руки*, акцентирует умения, хотя с помощью иных лексических единиц (*золотые, крюки*), а при описании лица и головы подчеркивается наличие ума (*голова умная, светлая*).

Интересно отметить, что по результатам проведенного нами направленного цепного эксперимента и анализа статей Русского ассоциативного словаря (РАС) можно сделать вывод о том, что некоторые соматизмы в языковом сознании нации имеют гендерную окраску. Так, плечи, в первую очередь, ассоциируются с определениями *широкие, покатые, сильные*, что указывает на принадлежность их мужчине; грудь же, напротив, описывается как *большая, высокая, женская*.

В процентном отношении результаты эксперимента и анализа РАС совпадают более чем на 80%, что свидетельствует в пользу их валидности.

Однако, как отмечает Г.А. Мартинович, ассоциативный эксперимент по своей сути есть эксперимент лабораторного типа и относиться к нему необходимо как к своего рода оперативному экспресс-анализу,

предварительной прикидке, требующей дальнейшей всесторонней проверки в исследованиях процессов реального речевого общения людей, реальных текстов, а следовательно, и ассоциаций, порожденных ими в этих текстах [Мартинович, 1993]. Поэтому мы считаем целесообразным провести анализ и данных корпуса текстов. Комплексный анализ данных ассоциативного эксперимента и корпусных данных позволяют более полно раскрыть существующие в сознании человека лексико-семантические связи и лексические объединения, ведь, как отмечает Г.А. Мартинович, анализ данных массового АЭ или определенной (минимально необходимой и достаточной) совокупности текстов различных сфер, стилей и жанров национального языка дает возможность выявить некоторые фрагменты общественного языкового сознания, общественного (социально значимого) лексикона [Мартинович, 1993]. Ассоциативное поле слова, выявленное в результате ассоциативного эксперимента, и тематическое поле, т.е. слова, связанные с данным в разных контекстах, – по сути, два разных способа проявления языкового сознания, ведь языковое сознание в большой степени формируется под влиянием текстов, а тексты отражают языковое сознание создателей.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на русском языке в электронной форме [НКРЯ]. НКРЯ представляет собой корпус текстов различных жанров и периодов общим объемом более 140 миллионов слов. Корпус дает нам репрезентативную выборку, к примеру, слово *глаза* в нем встречается 112 775 раз. В таблице 3 приведены определения, чаще остальных сочетающихся с названиями интересных нам частей тела, выписанных из корпуса путем прямой выборки. Здесь наблюдаются те же акценты, что были выявлены при анализе первых двух источников.

Таблица 3. Значимые характеристики соматизмов (по данным Национального корпуса русского языка).

соматизм	значимые характеристики
глаза	голубые, серые, черные, большие, красивые
лицо	спокойное, круглое, длинное, узкое, милое, красивое
нос	длинный, прямой, вздернутый, с горбинкой

рот	большой, беззубый, открытый
губы	толстые, пухлые, полные, мягкие, алые
уши	большие, маленькие, оттопыренные
голова	большая, маленькая, ясная, тяжелая, светлая
шея	длинная, короткая, толстая
плечи	широкие, узкие
руки	дрожащие, сильные, маленькие, голые, красные, тонкие, красивые, золотые, худые, большие
пальцы	тонкие, холодные, сильные, дрожащие
ноги	длинные, красивые, босые
грудь	большая, женская, широкая, высокая, голая, упругая
живот	большой, огромный

Необходимо отметить, что набор определений, выбранных из корпуса, отличается разнообразием языкового выражения. К примеру, определения, описывающие цвет глаз, передают оттенки синего (*синие-синие, маргаритские, стальные, голубые незабудки*), зеленого (*зеленоватые, зеленовато-серые, защитные*), желтого и коричневого (*темно-русые, бежевые, цинковые, ореховые, медовые, темно-шоколадные*), черного (*точно угли, смородиновые, непроницаемо-темные*), а также других цветов (*светлые-пресветлые, почерневшие, мраморные*). Однако самыми частотными явились определения *голубые, серые и черные*. Размер же глаз чаще всего описывается как *большой*, к тому же, в этот ряд можно отнести определения *крупные, огромные, громадные, здоровенные, большущие*, что, вероятно, является эстетически привлекательным в русской культуре.

При описании лица в корпусных текстах ему в 18% случаев дается эмоционально-эстетическая оценка, чаще всего с помощью прилагательных *милое* и *красивое*, этот ряд продолжают определения *интересное, необыкновенное, обворожительное, аккуратное, правильное, прекрасное, прехорошенькое, симпатичное*. Так же часто при описании лица дается характеристика чувств и эмоций, испытываемых владельцем, выраженная лексическими единицами *испуганное, сердитое, расстроенное, серьезное, радостное, удивленное* и многими другими. Самое частое определение, применяемое для описания сиюминутных состояний, отраженных в лице, в НКРЯ это *спокойное* (10 словоупотреблений). Отсутствие эмоций описывает множество других определений, например, *постное, невозмутимое, апатичное,*

нейтральное, беспристрастное, холодное, отсутствующее. Вероятно, лицо в нашей культуре имеет репрезентативную функцию, а также отражает чувства и эмоции человека, а отсутствие таковых является настолько необыкновенным, что особо подчеркивается языковыми средствами.

Для сравнения обратимся к соматизму *нос*. При описании *носа* русскоговорящий отмечает, прежде всего, его форму (более половины общего числа определений), причем, для этих целей используется интересная и богатая лексика (*боксерская перчатка, башмаком, утиный, буратиний, как лезвие ножа, шишкой, брюквой и др.*). Самыми популярными у русских авторов явились определения *прямой, вздернутый, с горбинкой*. Эстетическая оценка дается соматизму только в 6% случаев, как положительная (*правильный, очаровательный, породистый, симпатичный, красивый, аккуратный*), так и отрицательная (*хищный, ужасный, уродливый, неправильный, неприятный*). Таким образом, с точки зрения русского языкового сознания, главными характеристиками *носа* являются форма и размер. В связи с этим вспоминается утверждение Д.Б. Гудкова о «нелиричности» данной части тела [Гудков, 2003], восприятию его только как реального объекта, без каких либо виртуальных характеристик.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в языковом сознании носителей русского языка части тела, прежде всего, ассоциируются с внешними признаками, такими как форма или размер, причем акцентируются отклоняющиеся от нормы или эстетически привлекательные признаки. Таким частям тела как *глаза, лицо, голова, руки, ноги, грудь* дается эмоционально-эстетическая оценка, именно по ним оценивается красота человека. В случае некоторых частей тела релевантны особые характеристики, такие как *ум для головы* или *умения для рук*.

Литература:

1. Горошко Е.И. Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. Филол. науки. 2005. №3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=74> (дата обращения: 14.12.2013).

2. Гудков Д.Б. Нос в телесном коде культуры // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. С. 50-61.
3. Занковец А.А. Лексическая полисемия и фразеологическая активность слова: закономерности взаимовлияния (на примере ЛСГ «соматизмы» русского и белорусского языков) // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования. Брест: Изд-во БрГУ, 2008. С. 123-125.
4. Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Русский ассоциативный словарь. Кн.1. Прямой словарь: от стимула к реакции. М.: Помовский и партнеры, 1994. 224 с.
5. Мартинович Г. А. Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента // Вопросы психологии. М.: НИИТ МГАФК, 1993. № 2. С. 93-99.
6. Митамура М. Национально-культурные маркеры языкового сознания: японо-русские соматологические параллели (экспериментальное исследование): Автореф. дис. канд.филол.наук. М., 1999. 22 с.
7. Нестерова М.В. Вербализация концептосферы HUMAN FACE в американской языковой картине мира : Автореф. дис. канд. филол. наук. Владивосток, 2007. 23 с.
8. НКРЯ [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ruscorporu.ru/corpora-intro.html> (дата обращения: 14.11.13).
9. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 7-22.
10. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000.
11. Уфимцева Н.В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности // Вопросы психолингвистики. 2003. №1. С. 102-110.
12. Ушакова Т.Н. Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты. Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2004. С. 6-17.

АВТОРСКАЯ СПРАВКА:

Боголепова Светлана Викторовна,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка при факультете права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

Основные публикации: *«Об универсальном характере структуры ассоциативных полей названий частей тела» (2011), «Соматизм «руки» в русском и английском языковом сознании» (2012), «Особенности описания лица в русском и английском языках» (2011).*

Сфера научных интересов: *психолингвистика, методика преподавания иностранных языков, оценка.*

E-mail: *bogolepovasv@mail.ru*

Svetlana Bogolepova,

PhD in Philology, Senior Lecturer, Foreign Languages Department, National Research University Higher School of Economics.

Main publications: *“On the Universal Structure of Associative Fields of Body Parts' Nominations” (2011), “Somatism “ruki” in the Russian and the English linguistic consciousness” (2012), “ Peculiar Features of Face Descriptions in the Russian and the English Languages” (2011).*

Scientific interests: *psycholinguistics, methods of teaching foreign languages, assessment.*

E-mail: *bogolepovasv@mail.ru*



HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY



**Коммуникация в современном поликультурном мире:
диалог культур**

Сборник научных трудов

Выпуск 2

ISBN 978-5-904391-45-4

Редактор выпуска

Тихонова Е.В.

Технический редактор:

Смыгунова Е.А.

Подписано в печать 9.06.2014. Формат 70x100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Cambria.

Усл. печ. л. 29,9. Заказ 2527. Тираж 900 экземпляров.